Porównanie tłumaczeń Hioba 37:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy należy Mu powiedzieć, że chcę mówić? Jeśli ktoś (Mu coś) powie, to będzie On (lepiej) powiadomiony?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy należy Mu powiedzieć, że chcę mówić? A jeśli ktoś Mu coś powie, to czy pomnoży Jego poznanie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy należy go powiadomić, że przemawiam? *Przecież* jeśli ktoś przemówi, zostanie na pewno pożarty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszak teraz nie mogą ludzie patrzyć i na światło, gdy jest jasne na obłokach, gdy wiatr przechodzi, i przeczyszcza je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż mu powie, co mówię? Choćby też mówił człowiek, będzie pożarty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy trzeba Mu zgłosić: Chcę mówić? A człowiek czy musi powiedzieć, by Go powiadomić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy należy mu powiedzieć, że chcę mówić? Czy żądał kto własnej zguby? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy trzeba Go powiadomić, że chcę mówić? Czy ktoś Mu powie, że jest zgubiony? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy trzeba Go powiadomić: «Chcę przemówić»? Czyż jest ktoś, kto chce się upomnieć o zagładę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy trzeba Go powiadamiać: ”Chcę przemówić”? Czy może ktoś rzec: ”Chcę się unicestwić”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи при мені (є) книга чи став книжник, щоб вставши, я привів чоловіка до мовчання? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy należy Go powiadomić, że chcę mówić? Czy człowiek kiedyś żądał, aby został zgładzony? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy trzeba mu donieść, że chciałbym przemówić? Albo czy rzekł jakiś człowiek, że zostanie to oznajmione? ʼ |

1. 1) powiadomiony, יְבֻּלָע (jewulla‘), hom. II; wg MT: pochłonięty. [↑](#footnote-ref-2)